



OSOBNÉ ÚDAJE

Zoltán Bartko

 Fakľová 24, SK-04001 Košice, Slovakia

  +421 908 899 159

 bartkozoltan@bartkozoltan.com

 www.bartkozoltan.com

 Skype: bartkozoltan

Pohlavie muž | Dátum narodenia 15/12/1979 | Štátna príslušnosť SR

PRACOVNÁ POZÍCIA

EN/SK/CS/DE → SK/HU & SK/CS/HU → EN prekladateľ,
SK/HU/EN tlmočník

PRAX

2015, 2017

Člen skúšobnej komisie

Ministerstvo spravodlivosti SR

- Člen SK-HU skúšobnej komisie prekladateľov a tlmočníkov

Odvetvie hospodárstva: posudzovanie kvality prekladu/tlmočenie

2004 - súčasnosť

Prekladateľ/tlmočník – SZČO

Ing. Zoltán Bartko – Informačné a jazykové systémy,

Fakľová 24, 04001 Košice

IČ DPH: SK1046045968

- Prekladateľ (EN, DE, SK, HU, CS) – konsekutívne/simultánne tlmočenie: EN, SK, HU
- Manažér prekladových projektov (podľa potreby)

Odvetvie hospodárstva: tlmočenie/preklady

2002 - súčasnosť

(Úradný) Prekladateľ/tlmočník pre slovenský a maďarský jazyk

Registrovaný u Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky

- Právne preklady a tlmočenie SK-HU/HU-SK pre štátne orgány a súkromných zákazníkov

Odvetvie hospodárstva: tlmočenie/preklady

2005 - 2006

Mladší vývojár

Ness Slovakia

- Vývojár

Odvetvie hospodárstva: Vývoj softvéru

2002 - 2003

Mladší konzultant pre riadenie kvality

Consact Slovakia (slovenská dcérska spoločnosť maďarskej firmy Consact Kft.)

- SK-HU prekladateľ, tlmočník
- Mladší konzultant pre riadenie kvality (ISO 9001)

Odvetvie hospodárstva: riadenie kvality

VZDELÁVANIE A PRÍPRAVA

1999 - 2004

Titul inžiniera v oblasti softvérového inžinierstva

Technická univerzita v Košiciach

- Softvérové inžinierstvo

OSOBNÉ ZRUČNOSTI

Materinský jazyk Maďarčina / slovenčina

Ďalšie jazyky

	POROZUMENIE		HOVORENIE		PÍSANIE
	Počúvanie	Čítanie	Ústna interakcia	Samostatný ústny prejav	
EN	C2	C2	C2	C2	C2
Maturita, taktiež som aktívny ako (SK, HU) – EN prekladateľ/tlmočník					
DE	C1	C1	B1	B1	B1
Maturita, preklady DE-(SK, HU, miestami EN)					
CS	C2	C2	B2	B2	B2

Úrovne: A1/A2: Používateľ základov jazyka - B1/B2: Samostatný používateľ - C1/C2 Skúsený používateľ
[Spoločný európsky referenčný rámec pre jazyky](#)

Komunikačné zručnosti

- dobré komunikačné schopnosti nadobudnuté praxou na pozícii tlmočníka

Organizačné a riadiace zručnosti

- Občas vedúce postavenie z dôvodu koordinácie výkonu práce, ktorá si vyžaduje viac ako jediného predkladateľa; mimo rámec prekladu/tlmočenia: v minulosti som organizoval koncerty pre komorný spevácky zbor.

Pracovné zručnosti

- dobré ovládanie procesu manažmentu prekladov (ako samostatne zárobkovo činná osoba)

Digitálna zručnosť

SEBAHODNOTENIE				
Spracovanie informácií	Komunikácia	Vytváranie obsahu	Bezpečnosť	Riešenie problémov
Skúsený používateľ	Skúsený používateľ	Skúsený používateľ	Samostatný používateľ	Skúsený používateľ

Úrovne: Používateľ základov jazyka - Samostatný používateľ - Skúsený používateľ
[Digitálne zručnosti - Tabuľka sebahodnotenia](#)

Počítačové zručnosti/dostupný software

- skúsený používateľ a občasný vývojár softvéru pre podporu prekladu (CAT) OmegaT
- dobrá znalosť CAT softvéru MemoQ a Trados Studio
- dobrá znalosť OCR softvéru Abby Finereader
- skúsený používateľ kancelárskych balíkov Microsoft Office a LibreOffice
- skúsený používateľ systémov pre rozpoznávanie hlasu (Newton Dictate (SK), Belux (HU), Dragon (EN, DE))

Ďalšie zručnosti

- Zborový spev (tenor), skladba hudby pre zborový spev

Vodičský preukaz

B

DOPLŇUJÚCE INFORMÁCIE

Referencie

Medzi súčasných zákazníkov patria prekladové agentúry zo Slovenska, Maďarska a Českej republiky (Lexika, Atingo, Verba Peregra, Karpat Agentúra, Top preklady, Top Service, Benedictum Kft.), slovenské štátne orgány (polícia, prokuratúra, ministerstvá, súdy) veľký počet zákazníkov zo súkromného sektoru (fyzické a právnické osoby) z rôznych oblastí (bezpečnostné služby, advokátske kancelárie, elektronika, vývoj softvéru, poisťovníctvo, atď.).

Projekty

SK-HU/HU-SK preklady

- knihy – celé publikácie alebo kapitoly (biológia (flóra Gemersko turnianskeho krasu), turizmus (tokajská vína cesta), história obcí (história obce Dvorníky))
- technické preklady (príručky k strojom, lokalizácia softvérových systémov (DataMagic ERP, GPS systém Navitel Navigator))
- vyšetrovacie spisy pre PZ (obyčajne prípady DPH)
- zákony, súdne dokumenty
- poistné dokumenty (všeobecné poistné podmienky, interná dokumentácia poisťovne)

CS-HU preklady

- zmluvy
- technické dokumenty (karty bezpečnostných údajov, opisy softvéru)

EN-(SK, HU) preklady:

- technické manuály (stroj pre rezanie vodným lúčom), lokalizácia softvéru (PostgreSQL 7.3)
- technické normy ISO, EN (robotika, softvérové inžinierstvo)
- potravinové doplnky (www.biobran.org), kozmetické výrobky (produkty Dr. PRP USA)
- zmluvy pre súkromných zákazníkov
- korporátne predpisy
- všeobecné podmienky obchodovania v oblasti Forex

Tlmočenie

- SK-HU, SK-EN konferencie (problematika fondov EÚ, daňové záležitosti, ekológia, self management)
- SK-HU úradné tlmočenie (súdne konanie, prípravné konanie (policajné vyšetrovanie – výsluchy), sobášne obrady)